

# Contents

<b>Introduction</b>	<b>i</b>
<i>Ian Mason</i>	
<b>Transcription Conventions</b>	<b>vii</b>
<b>Part I – Research Directions</b>	<b>1</b>
<b>Interpreting Expert Witness Testimony</b>	<b>3</b>
Challenges and Strategies	
<i>Cynthia Miguélez</i>	
<b>How are Courtroom Questions Interpreted?</b>	<b>21</b>
An Analysis of Spanish Interpreters' Practices	
<i>Sandra Hale</i>	
<b>Interactional Pragmatics, Face and the Dialogue Interpreter</b>	<b>51</b>
<i>Ian Mason and Miranda Stewart</i>	
<b>Interpreting in Crisis</b>	<b>71</b>
The Interpreter's Position in Therapeutic Encounters	
<i>Cecilia Wadensjö</i>	
<b>How Untrained Interpreters Handle Medical Terms</b>	<b>87</b>
<i>Bernd Meyer</i>	
<b>Part II – Traditions</b>	<b>107</b>
<b>The Rebirth of the King's Linguist</b>	<b>109</b>
<i>Pierre Kouraogo</i>	
<b>Oranda Tsûji and the Sidotti Incident</b>	<b>131</b>
An Interview with an Italian Missionary	
by a Confucian Scholar in Eighteenth-century Japan	
<i>Yukino Semizu</i>	
<b>Part III – Issues in Training</b>	<b>147</b>
<b>First Steps on Firmer Ground</b>	<b>149</b>
A Project for the Further Training	
of Sign Language Interpreters in Austria	
<i>Nadja Grbic</i>	

**Teaching Liaison Interpreting**  
**Combining Tradition and Innovation**  
*Annalisa Sandrelli*

**Notes on Contributors**

**Index**

Introduction  
Annalisa Sandrelli

Transcription Conventions  
Annalisa Sandrelli

Part I – Research Directions  
Annalisa Sandrelli

Interpreting Expert Witness Testimony  
Challenges and Strategies  
Annalisa Sandrelli

How are Courtroom Questions Interpreted?  
An Analysis of Spanish Interpreters' Practices  
Sandra Holt

Interactional Pragmatics, Face and the Dialogic Interpreter  
Annalisa Sandrelli and Miriam Stewart

Interpreting in Crisis  
The Interpreter's Position in Therapeutic Encounters  
Cecilia Wadensjö

How Untrained Interpreters Handle Medical Terms  
Bernad Meyer

Part II – Traditions  
Annalisa Sandrelli

The Rebirth of the King's Linguist  
Piers Koumouzo

Omaha Tshé and the Sibolli Incident  
An Interview with an Italian Missionary  
by a Confucian Scholar in Eighteenth-century Japan  
Yukino Senzai

Part III – Issues in Training  
Annalisa Sandrelli

First Steps on Former Ground  
A Project for the Further Training of Sign Language Interpreters in Austria  
Nadja Othle

Library stamp: **UNIVERSITY OF CALIFORNIA**  
LIBRARY  
422510400